

Art. 1 - Ambito di applicazione.

Le "Condizioni generali di acquisto" qui di seguito riportate disciplinano tutti gli attuali e futuri rapporti di fornitura tra le parti, occasionali o continuativi. Le condizioni in oggetto debbono sempre intendersi a tutti gli effetti parte integrante di ciascun ordine del Compratore, salvo eventuali deroghe specificatamente concordate per iscritto. Eventuali condizioni generali del Fornitore non troveranno applicazione ai rapporti futuri fra le parti se non espressamente accettate per iscritto dal Compratore; in tal caso però, salvo deroga scritta, non escluderanno l'efficacia delle presenti condizioni generali, con cui dovranno venir coordinate.

Art. 2 - Esecuzione della fornitura - Documentazione tecnica

La fornitura dovrà avvenire in conformità a quanto prescritto nell'ordine nonché a disegni, alle specifiche tecniche e/o contrattuali e ad ogni altra eventuale documentazione che ne forma parte integrante. Detta documentazione, se consegnata dal Compratore, è di esclusiva proprietà di quest'ultimo e non può essere utilizzata dal Fornitore, per sé o per terzi, senza espressa autorizzazione scritta da parte del Compratore. Il materiale oggetto dell'ordine dovrà essere fornito - ove necessario - completo di tutta la documentazione tecnica per l'utilizzo, nonché degli eventuali certificati richiesti.

Ogni deroga a quanto stabilito sarà valida solo se convenuta col Compratore e da lui confermata per iscritto.

Art. 3 - Ordini di acquisto

Le quantità del materiale ordinato dal Compratore sarà quello indicato negli ordini di acquisto via via emessi, che specificheranno: quantità - prezzi - caratteristiche tecniche - destinazione - termini di consegna.

Gli ordini potranno essere emessi anche mediante telex o e-mail.

Il Fornitore trasmetterà la propria accettazione al Compratore entro 2 giorni dal ricevimento dell'ordine, in qualunque forma esso sia stato inviato. Trascorso tale termine, l'ordine si considererà implicitamente accettato.

Art. 4 - Consegne

Fatto salvo quanto diversamente specificato nell'ordine, la consegna del materiale avrà luogo franco stabilimento del Compratore. Nel caso di resa F.co destino la quantità ed il peso riconosciuti sono quelli rilevati all'arrivo negli stabilimenti del Compratore. I rischi della merce passano a carico del Compratore all'atto della ricezione della stessa nei suoi stabilimenti.

I termini di consegna si intendono essenziali. Rispetto a tali termini non sono ammesse consegne anticipate o proroghe senza preventiva autorizzazione scritta da parte del Compratore. Il Compratore avrà la facoltà di riprogrammare le consegne, a condizione di dare al Fornitore un preavviso non inferiore a 1 giorno rispetto alle date originariamente concordate.

Nel caso in cui il Fornitore non consegni alle date previste il materiale ordinato, dovrà corrispondere una penale stabilita nella misura del 2% per ogni giorno di ritardo sul valore dell'ordine cui il ritardo si riferisce. La penale così determinata verrà automaticamente detratta dall'importo della prima fattura in scadenza.

Nel caso in cui il ritardo si protragga per più di 2 giorni rispetto alla data concordata, il Compratore, oltre al rimedio di cui sopra e fatto salvo il diritto al risarcimento del maggior danno subito, potrà revocare in tutto o in parte l'ordine cui il ritardo si riferisce.

Art. 5 - Conformità quantitativa

Il Fornitore garantisce la conformità quantitativa del materiale oggetto dell'ordine, sia a quanto pattuito, sia a quanto dichiarato nella bolla di consegna. Nel caso in cui all'atto del controllo di ricevimento risulti la non conformità quantitativa del materiale consegnato rispetto al pattuito, il Compratore potrà, a sua scelta:

- accettare le differenze quantitative riscontrate, con facoltà di modificare corrispondentemente i quantitativi delle eventuali forniture successive;
- respingere la parte della fornitura risultata eccedente, a spese del Fornitore;
- ottenere che il Fornitore provveda immediatamente all'invio della parte di fornitura risultata mancante, a spese del Fornitore.

Art. 6 - Imballaggio

Il Fornitore provvederà, ad un adeguato imballo della merce al fine di evitare i danni che potrebbero essere causati dal trasporto. Nel caso in cui, per dimensioni e peso, i materiali forniti dal Fornitore non permettessero l'imballo, tali materiali dovranno essere sistemati sui piani dei mezzi di trasporto in adatti contenitori, pallets, o comunque appoggiati su traverse di spessore adeguato in modo da permettere il sollevamento e lo scarico in condizioni di sicurezza. Non saranno accettati dal Compratore mezzi che presentino eccessive difficoltà di scarico.

Nel caso in cui la compagnia di Assicurazione del Compratore rifiutasse il pagamento di eventuali danni subiti dalla merce a causa di imballi non idonei, il Fornitore sarà tenuto al risarcimento del danno.

Art. 7 - Garanzia

Il Fornitore garantisce che la fornitura è corrispondente alle caratteristiche ed alle specifiche convenute. In presenza di materiale non conforme il Compratore avrà diritto, a spese del Fornitore e nel minor tempo possibile, alla sostituzione con altro conforme. E' comunque fatto salvo il diritto del Compratore al risarcimento di ogni danno ulteriore. Resta inteso che l'eventuale consegna di materiale non conforme, per vizi o rispetto alla qualità pattuita, darà diritto al Compratore di sospendere o ritardare i pagamenti.

Il periodo di garanzia è di 24 mesi dalla data di consegna dei Prodotti. Le contestazioni sul materiale potranno essere effettuate entro 30 giorni da quando il vizio o il difetto verranno effettivamente scoperti a seguito dell'impiego dei materiali stessi, indipendentemente dalla riconoscibilità degli stessi.

Art. 8 - Foro competente

Per ogni controversia relativa o comunque collegata ai contratti cui si applicano le presenti condizioni generali è esclusivamente competente il Foro di Brescia, il Compratore avrà tuttavia la facoltà di agire presso il foro del Fornitore.

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e seguenti c.c., si approvano espressamente i seguenti articoli:

Art. 4 - Consegna; Art. 5 - Conformità quantitativa; Art. 7 - Garanzia; Art. 8 - Foro competente

Article 1 - Scope

The following "General purchase conditions" discipline all current and future supply relations between the parties, either occasional or continuous. The conditions in question must always be understood as an integral part of each of the Buyer's orders to all effects, unless any exceptions are specifically agreed in writing. Any general conditions the Supplier may have shall not be applied to future relationships between the parties if not expressly accepted by the Buyer; in this case however unless written exception is made, they shall not exclude the efficacy of these general conditions with which they must be aligned.

Article 2 - Supply execution - Technical documentation

The supply must take place in conformity with what is prescribed in the order as well as with the drawings, technical and/or contractual specifications and with any other documentation that is an integral part of the same. If consigned by the Buyer, this documentation is the exclusive property of this latter and cannot be used by the Supplier, for himself or for others, without the Buyer's express written authorisation. The material subject to the order must be supplied - where necessary - complete with all the technical documentation for use, as well as with any possible certificates requested.

Every exception to what is established will only be valid if agreed with the Buyer and confirmed by the Buyer in writing.

Article 3 - Purchase orders

The quantities of material the Buyer orders will be those indicated in the purchase orders issued progressively that will specify: the quantity - prices - technical features - destination - delivery terms.

Orders can also be issued by fax.

The Supplier shall issue his acceptance to the Buyer within 2 days from receipt of the order, in whatever form it is sent in. After this term, the order shall be considered to be implicitly accepted.

Article 4 - Deliveries

Unless specified differently in the order, the delivery of the material shall take place ex-Buyer's works. In the case of consignment free destination the quantity and the weight recognised are those found on arrival at the Buyer's works. The risks for the goods are transferred to the Buyer at the moment they are received in his works.

The delivery terms are understood to be essential. No advance or delayed delivery terms are permitted compared to these terms, without prior written authorisation from the Buyer. The Buyer will have the faculty of reprogramming the deliveries on condition he gives the Supplier notice of no less than 1 day with respect to the originally agreed dates.

In the case in which the Supplier does not deliver the ordered material at the agreed dates, he must pay a penalty established at the amount of ...% for each day of delay on the order value the delay refers to. The penalty determined in this way will be automatically subtracted from the amount of the first due invoice.

If the delay extends for more than 2 days with respect to the agreed date, the Buyer can cancel the order the delay refers to, fully or in part, as well as the remedy mentioned here above, without this affecting the right to compensation for any greater damage suffered.

Art. 5 - Quantity conformity

The Supplier guarantees the quantity conformity of the material subject to the order, both in terms of what was agreed and with what is declared in the delivery note. In the case in which the quantity of the delivered material proves not to conform to the agreed amount when checked on delivery, the Buyer may do the following at his own choice:

- accept the differences in quantity discovered, with the faculty of correspondingly changing the quantities of any successive supplies;
- reject the part of the supply proving to be in excess, at the Supplier's expense;
- require that the Supplier immediately sends the missing part of the supply at the Supplier's expense.

Article 6 - Packaging

The supplier shall arrange to suitably package the goods to prevent damage that could be caused in transport. Where the materials supplied by the Supplier do not permit packaging due to their dimensions and weights, they must be arranged on the load decks of the means of transport in the following way: in suitable containers on pallets or anyway placed on suitably thick cross-members to permit lifting and unloading in safe conditions. The Buyer will not accept vehicles that are excessively difficult to unload.

If the Buyer's Insurance Company refuses to pay for any damage the goods suffer due to unsuitable packaging, the Supplier will be held to indemnify the damage.

Article 7 - Guarantee

The Supplier guarantees that the supply corresponds to the agreed features and specifications. In the event of non-conforming material, the Buyer shall have the right to replacement with other conforming material at the Supplier's expense and in the shortest time possible. The Buyer's right to the compensation of any greater damage is nevertheless unaffected. It remains understood that any delivery of material that does not conform because of faults or with respect to the agreed quality shall give the Buyer the right to suspend or delay the payments.

The guarantee period is for 24 months from the date the Products are delivered on. Complaints about the material must be made within 30 days from when the fault or defect is effectively discovered following the use of the materials themselves, independently of how recognisable they are.

Art. 8 - Applicable Law

This contract is governed by the Vienna Convention of April 11th, 1980 concerning the international sale of movable goods and it is disciplined by Italian law for everything not expressly disciplined by the aforementioned Convention.

Art. 9 - Competent Court

All disputes concerning or anyway related to contracts these general conditions are applied to, shall be exclusively decided by the Court of Brescia. The Buyer will anyway have the faculty of acting in the Supplier's court.

Art. 1 - Anwendungsbereich

Die nachstehenden "allgemeinen Einkaufsbedingungen" regeln sämtliche gegenwärtigen bzw. zukünftigen, gelegentlichen oder kontinuierlichen Lieferbeziehungen zwischen den Parteien. Diese Bedingungen verstehen sich als Bestandteil der einzelnen Bestellungen des Käufers, außer wenn bestimmte Abweichungen schriftlich vereinbart worden sind.

Eventuelle allgemeine Bedingungen des Lieferanten sind bei zukünftigen Geschäftsverhältnissen zwischen den Parteien nicht anwendbar, es sei denn, sie sind vom Käufer schriftlich akzeptiert worden. Die Bedingungen des Lieferanten ersetzen nicht die Bedingungen des Käufers, es sei denn, sie sind vom Käufer schriftlich akzeptiert worden. In diesem Fall bleiben die Bedingungen des Käufers gültig, und die Bedingungen des Lieferanten müssen mit den Bedingungen des Käufers koordiniert werden, außer wenn eine entsprechende schriftliche Abweichung vereinbart wird.

Art. 2 – Ausführung der Lieferung - Technische Unterlagen

Die Lieferung muss entsprechend der Bestellung bzw. entsprechend den Zeichnungen, den technischen Spezifikationen und/oder den vertraglichen Anforderungen sowie entsprechend weiteren Unterlagen, die Vertragsbestandteile sind, erfolgen.

Wenn diese Unterlagen vom Käufer zur Verfügung gestellt werden, bleiben sie exklusives Eigentum des Käufers und können ohne schriftliche Genehmigung des Käufers weder vom Lieferanten noch von Dritten verwendet werden. Das bestellte Material muss, wenn notwendig, mit der technischen Betriebsanleitungen sowie mit den erforderlichen Bescheinigungen geliefert werden.

Abweichungen von den Bestimmungen sind nur dann gültig, wenn sie mit dem Käufer vereinbart und vom Käufer schriftlich bestätigt worden sind.

Art. 3 - Kaufaufträge

Der Käufer gibt die bestellte Menge in seinen jeweiligen Aufträgen an. Die Aufträge enthalten des Weiteren die Angabe der Preise, die technischen Eigenschaften, den Bestimmungsort und die Lieferbedingungen.

Die Aufträge können auch per Telefax übermittelt werden.

Der Lieferant muss dem Käufer die Auftragsbestätigung innerhalb von 2 Tagen nach Erhalt des Auftrags unabhängig davon übermitteln, wie der Auftrag zugesandt worden ist. Nach Ablauf dieser Frist versteht sich der Auftrag als stillschweigend bestätigt.

Art. 4 - Lieferungen

Außer wenn in der Bestellung anders angegeben, erfolgt die Lieferung des Materials frei Haus des Käufers. Im Falle von Lieferung frei Bestimmungsort gelten die Menge und das Gewicht, die beim Eingang in den Werken des Käufers festgestellt worden sind. Die mit der Ware verbundenen Gefahren gehen in dem Moment auf den Käufer über, in dem die Ware in seinen Werken empfangen wird.

Die Lieferfristen verstehen sich als fest. Es sind keine vorzeitigen oder späteren Lieferungen ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Käufers zugelassen. Der Käufer hat die Möglichkeit, die Lieferfristen unter der Bedingung umzuprogrammieren, dass er eine Benachrichtigungsfrist von mindestens 1 Tag vom vorgeplanten Liefertermin einhält.

Bei Lieferverzögerungen muss der Lieferant für jeden Verzögerungstag eine Verzugsstrafe in Höhe von% des Werts der entsprechenden Bestellung bezahlen. Diese Strafe wird automatisch vom Betrag der nächsten fälligen Rechnung abgezogen.

Sollte die Lieferung um mehr als 2 Tage nach dem vereinbarten Termin verzögert werden, kann der Käufer über den oben genannten Abzug hinaus die entsprechende Bestellung vollständig oder teilweise annullieren und den Ersatz höherer Schäden verlangen.

Art. 5 - Mengenabweichungen

Der Lieferant gewährleistet, dass die Menge des gelieferten Materials der bestellten bzw. der im Lieferschein angegebenen Menge entspricht. Sollten bei Eingangskontrolle Abweichungen von der vereinbarten Menge festgestellt werden, kann der Käufer nach seinem freien Ermessen wie folgt vorgehen:

- die festgestellte Mengenabweichungen akzeptieren und eventuell eine Änderung der Mengen der darauf folgenden Lieferungen verlangen;
- die Übermenge zu Lasten des Lieferanten zurücksenden;
- die sofortige Lieferung der Fehlmengen vom Lieferanten zu Lasten des Letzteren verlangen.

Art. 6 - Verpackung

Der Lieferant sorgt für die geeignete Verpackung der Ware zur Vermeidung von eventuellen Transportschäden. Sollte eine Verpackung aufgrund der Abmessungen und des Gewichts der vom Lieferanten gelieferten Materialien unmöglich sein, müssen die Materialien auf den Flachböden der Transportfahrzeuge in geeignete Behälter bzw. auf Paletten oder auf Querbalken mit einer für den sicheren Hebe- und Abladevorgang geeigneten Stärke gestellt werden. Der Käufer akzeptiert keine Fahrzeuge, die große Abladeschwierigkeiten aufweisen. Sollte die Versicherungsgesellschaft des Käufers die Zahlung der wegen nicht geeigneter Verpackungen erlittenen Schäden ablehnen, ist der Lieferant zum Schadenersatz verpflichtet.

Art. 7 - Garantie

Der Lieferant gewährleistet, dass die Lieferung den vereinbarten Eigenschaften bzw. Spezifikationen entspricht. Der Lieferant muss eventuell fehlerhaftes Material so bald wie möglich zu seinen Lasten durch einwandfreies Material ersetzen. Der Käufer ist auf jeden Fall auch auf den Ersatz weiterer Schäden berechtigt. Die eventuelle Lieferung fehlerhaften Materials bzw. von von der vereinbarten Qualität abweichender Ware berechtigt den Käufer dazu, die Zahlungen einzustellen oder zu verzögern.

Die Garantiezeit beträgt 24 Monate nach der Lieferung der Produkte. Eventuelle Beanstandungen in Bezug auf das Material haben innerhalb von 30 Tagen nach Feststellung des Mangels oder des Fehlers während deren Verwendung unabhängig von deren Erkennbarkeit zu erfolgen.

Art. 8 – Anwendbares Recht

Das auf den vorliegenden Vertrag anwendbare Recht ist das Wiener Abkommen vom 11. April 1980 auf den internationalen Vertrieb von beweglichen Gütern, wobei sämtliche nicht ausdrücklich von diesem Abkommen geregelte Punkte dem italienischen Recht unterliegen.

Art. 9 - Gerichtsstand

Für Streitigkeiten, die in Verbindung mit den Verträgen entstehen könnten, die von den vorliegenden allgemeinen Bedingungen geregelt werden, ist ausschließlich das Gericht von Brescia zuständig. Der Käufer kann jedoch am Standort des Lieferanten vor Gericht treten.

Art. 1 – Domaine d'application.

Ces "Conditions générales d'achat" réglementent tous les marchés de fournitures actuels et futurs entre les parties, de nature occasionnelle ou continue. Les présentes conditions font partie intégrante de toutes les commandes de l'Acheteur, sauf dérogations précisément convenues par écrit. Toutes éventuelles conditions générales du Fournisseur ne pourront pas réglementer les relations futures entre les parties si elles n'ont pas été acceptées par écrit par l'Acheteur; dans ce cas, sauf en la présence d'une dérogation écrite, elles n'annulent pas l'efficacité de ces conditions générales avec lesquelles devront être intégrées.

Art. 2 - Exécution de la fourniture - Documentation technique

La fourniture est à accomplir conformément aux dispositions de la commande ainsi qu'aux dessins, spécifications techniques et/ou contractuelles et tout autre documentation faisant partie intégrante. La documentation livrée par l'Acheteur reste propriété de ce dernier et ne peut être utilisée par le Fournisseur, pour son propre emploi ou pour celui de tiers, qu'avec l'accord écrit de l'Acheteur. Les produits qui font l'objet de la commande sont à fournir – là où il est nécessaire – complétés par toute la documentation technique d'emploi et tous les certificats éventuellement requis.

Toute dérogation à ces dispositions sera valable uniquement lorsqu'elle est convenue avec l'Acheteur et autorisée par écrit par ce dernier.

Art. 3 – Bons de commandes

Les quantités des produits commandés par l'Acheteur seront indiquées dans les bons de commande transmis au fur et à mesure, où l'on indiquera: quantité - prix - caractéristiques techniques - destination – délais de livraison.

Les commandes peuvent être transmises même par télécopie.

Le Fournisseur transmettra sa confirmation de commande à l'Acheteur dans 2 jours à compter de la réception de la commande, quelle que soit sa modalité d'envoi. Après ce délai, la commande est à considérer tacitement acceptée.

Art. 4 - Livraisons

Sauf dispositions contraires dans la commande, la livraison des produits sera effectuée franco-usine de l'Acheteur. En cas de livraison franco-destination, la quantité et le poids admis seront la quantité et le poids vérifiés lors de leur arrivée chez l'usine de l'Acheteur. Les risques liés aux produits passent à la charge de l'Acheteur lors de la réception de la marchandise à son usine.

Les délais de livraison sont définitifs. Aucune livraison anticipée ni prorogation sont admises, par rapport à ces délais, en l'absence de l'accord préalable écrit de l'Acheteur. L'Acheteur a le droit de re-planifier les livraisons pourvu qu'il donne au Fournisseur un préavis non inférieur à 1 jour à compter de la date initialement stipulée.

Au cas où le Fournisseur manquerait de livrer les produits commandés à la date établie, il sera redevable d'une amende de.....% pour chaque jour de retard, calculée sur la valeur de la commande à laquelle le retard se réfère. Cette amende ainsi calculée sera automatiquement déduite du montant de la première facture échéante.

Au cas où le retard dépasserait les 2 jours à compter de la date stipulée, l'Acheteur, outre le remède mentionné ci-dessus et en maintenant le droit d'indemnisation du dommage le plus important, pourra annuler totalement ou partiellement la commande à laquelle le retard se réfère.

Art. 5 - Conformité des quantités

Le Fournisseur assure que les quantités envoyées seront conformes aux quantités indiquées dans la commande, aux quantités stipulées et à celles indiquées dans le bulletin d'expédition. Au cas où, lors de la réception, les quantités livrées ne seraient pas conformes aux quantités stipulées, l'Acheteur pourra:

- soit accepter la différence de quantité et donc modifier les quantités des fournitures successives;
- soit rejeter la fourniture en excès aux frais du Fournisseur;
- soit obtenir que le Fournisseur envoie immédiatement la partie de fourniture manquante aux frais du Fournisseur.

Art. 6 - Emballage

Le Fournisseur doit fournir la marchandise opportunément emballée afin d'éviter tout dommage de transport. Au cas où, en raison des dimensions et du poids des produits fournis par le, l'emballage ne serait pas possible, les produits devront être mis sur les plateaux des moyens de transports dans des conteneurs, sur des palettes ou placés sur des supports d'épaisseur appropriée de façon à en permettre le soulèvement et le déchargement en toute sécurité. Aucun moyen comportant des difficultés dans les opérations de déchargement ne sera admis par l'Acheteur.

Au cas où la compagnie d'Assurances de l'Acheteur refuserait de payer tout dommage éventuel aux produits dû à des emballages inappropriés, le Fournisseur est tenu du dédommagement.

Art. 7 - Garantie

Le Fournisseur garantit que la fourniture est conforme aux caractéristiques et aux spécifications stipulées. En cas de produits non conformes, l'Acheteur aura droit, aux frais du Fournisseur et le plus rapidement possible, au remplacement par des produits conformes, tout en maintenant le droit de l'Acheteur à une indemnisation de tout dommage complémentaire. Il est entendu que toute livraison de produits éventuellement non conformes, à cause de défauts ou de non-respect des quantités stipulées, confère à l'Acheteur le droit de cesser ou de différer les paiements.

La garantie couvre une période de 24 mois à compter de la date de livraison des Produits. Toute réclamation concernant les produits est à effectuer dans 30 jours de la date de découverte du vice ou du défaut du fait de l'emploi des produits, sans aucun égard à la reconnaissance de ce derniers.

Art. 8 – Droit applicable

Ce contrat est réglementé par la Convention de Vienne du 11 Avril 1980 concernant la vente internationale de biens immobiliers, et par la loi italienne pour tout ce qui n'est pas réglementé par la C.V.

Art. 9 - Attribution de compétence

Tout litige concernant ou lié aux contrats auxquels s'appliquent ces conditions générales est de compétence exclusive du Tribunal de Brescia; toutefois, l'Acheteur a le droit d'agir auprès du tribunal du Fournisseur.